

и и. д. псаломщиковъ. Г. Миротворцевъ увѣдомилъ, что таковыхъ въ настоящее время не имѣется.

Комитетъ, желая дать этому дѣлу болѣе благопріятный исходъ, постановилъ обратиться, во первыхъ, въ Совѣтъ Миссіонерскаго Общества съ просьбою, указать, если возможно, лица, способныя занимать должность миссіонеровъ, переводчиковъ, учителей при миссіонерскихъ школахъ, во вторыхъ, просить Казанское братство Св. Гурія увѣдомить, нельзя ли учредить при миссіонерской школѣ, при учительской семинаріи, или при другомъ какомъ заведеніи, стипендіи—съ тѣмъ, чтобы стипендіаты изучали калмыцкій языкъ письменный и разговорный, а по окончаніи курса обязательно поступали на службу въ вѣдѣніе Астраханскаго Епархіальнаго Начальства или Миссіонерскаго Комитета.

*6) Переводъ церковно-богослужебныхъ и другихъ книгъ на калмыцкій языкъ.*

Священникъ, нынѣ протоіерей о. Пармень Смирновъ перевелъ на калмыцкій языкъ 1) Евангелія на дни воскресные, двенадесятихъ праздниковъ и высокопраздничныя, которыя положено читать на литургіяхъ.

2) Краткій православный Катихизисъ.

3) Краткую Священную Исторію Ветхаго и Новаго Завѣта.

4) Житіе Свят. Николая Чудотворца.

Переводы эти Пресвященнымъ Θεогностомъ представлены были въ Св. Синодъ, а Синодомъ переданы на разсмотрѣніе въ факультетъ восточныхъ языковъ при С.-Петербургскомъ Университетѣ. Факультетъ поручилъ разсмотрѣніе переводовъ и. д. экстраординарнаго профессора Голстунскому, который нашелъ, что переводъ требуетъ тщательнаго пересмотра и не иначе, какъ а) въ Астрахани, б) при пособіи Комитета изъ самаго переводчика о. Пармена Смирнова и священника Здравосмылова, какъ природнаго калмыка, или другихъ лицъ по назначенію Епархіальнаго Начальства, и в) если ему самому оказано будетъ пособіе на проѣздъ въ Астрахань и прожитіе въ немъ. Г. Голстунскій присовокупляетъ, что онъ по случаю командировки въ калмыцкія степи Астраханской и Ставропольской губерній имѣетъ возможность посѣтить Астрахань и заняться исправленіемъ при вышеупомянутыхъ условіяхъ перевода. Обо всемъ прописанномъ г. Голстунскимъ Св. Синодъ отъ іюня 1879 г. за № 2208, давалъ знать Пресвященному Герасиму, бывшему Епископу Астраханскому, и возвращалъ самые отлитографированные экземпляры перевода, предписавъ

учредить согласно съ мнѣніемъ г. Голстунскаго комиссію, и г. Голстунскому выдать 400 руб. изъ капитала на распространеніе Православія между язычниками Имперіи.

Комиссія учреждена изъ о. Пармена Смирнова и о. Михаила Здравосмыслова, при участіи г. Голстунскаго, и 4 іюля 1879 года открыла свои засѣданія. Г. Голстунскій письмомъ отъ 25 іюля 1879 г. увѣдомилъ Пресвященнаго Герасима, что переводы пересмотрѣны и исправлены, и что для представленія ихъ Св. Синоду въ исправленномъ видѣ необходимо переписать, что и поручено о. Пармену Смирнову. 22 февраля 1880 г. протоіерей Смирновъ заявилъ Епархіальному Начальству, что онъ, переписавъ 52 евангельскихъ чтеній въ исправленномъ видѣ, по болѣзни глазъ не можетъ переписывать остальные исправленные переводы.

Представляя какъ переписанныя, такъ и не переписанныя имъ евангеліи, о. Пармень присовокупилъ, что остальные переводы: Св. Исторіи, Катихизиса, и житія святителя Николая находятся у г. Голстунскаго. Епархіальное Начальство отъ 2 декабря 1880 г. препроводило рукопись и отлитографированный экземпляръ перевода Евангелій къ г. Голстунскому и просило его сдѣлать распоряженіе о перепискѣ сихъ переводовъ при факультетѣ восточныхъ языковъ. Отъ 7 января 1882 г. профессоръ Голстунскій увѣдомилъ Консисторію, что на факультетѣ восточныхъ языковъ нѣтъ такихъ лицъ, коимъ возможно было бы поручить переписку калмыцкихъ переводовъ богослужебныхъ книгъ, а есть таковыя въ г. Астрахани, какъ главною центрѣ Калмыцкаго Управленія, въ вѣдѣніи котораго имѣется калмыцкое училище съ учениками изъ природныхъ калмыковъ и переводчица и учитель калмыцкаго языка. Проф. Голстунскій присовокупляетъ при этомъ, что предварительно изданія переводовъ, необходимо выяснитъ и разрѣшитъ вопросъ: сознается ли Епархіальнымъ Начальствомъ настоятельная надобность и необходимость въ изданіи нѣкоторыхъ богослужебныхъ и духовно-православныхъ книгъ на калмыцкій языкъ, какъ для примѣненія таковыхъ къ совершенію и исполненію требъ въ Походно-улуйной церкви, такъ и для распространенія ихъ между крещеными калмыками съ цѣлію ознакомленія съ истинами христіанской религіи и утвержденія въ нихъ сознательнаго отношенія къ усвоенію нравственныхъ началъ. На рѣшенія этого принципиальнаго вопроса должно быть основано все изданіе будущихъ переводовъ. Если этотъ вопросъ будетъ разрѣшенъ въ утвердительномъ смыслѣ, какъ онъ рѣшенъ по отношенію къ бурятамъ въ Сибири, тогда долженъ быть поставленъ на разрѣшеніе вопросъ: переводы какихъ именно книгъ будутъ признаны

необходимыми? По мнѣнію его, проф. Голстунскаго, необходимо перевести на калмыцкій языкъ слѣдующія книги: 1) Евангеліе, 2) Требникъ, 3) Молитвословъ, 4) Краткій Катихизисъ, куда бы вошли объясненіе молитвы Господней, Заповѣдей и Символа Вѣры, 5) Краткую Исторію Новаго Завѣта и 6) Житіе св. Николая Чудотворца, который особенно почитается среди бурятъ и калмыковъ. Затѣмъ, продолжаетъ г. Голстунскій, необходимо разрѣшить вопросъ: въ какомъ видѣ должны быть изданы эти книги, т. е. должно ли ихъ отпечатать или литографировать? Если все эти вопросы будутъ разрѣшены Епархіальнымъ Начальствомъ въ утвердительномъ смыслѣ, тогда, чтобы упрочить и обезпечить дѣло изданія переводовъ, необходимо войти съ особымъ представленіемъ въ Св. Синодъ для испрошенія на то разрѣшенія, съ отпускомъ необходимыхъ средствъ на веденіе такого дѣла. При такой постановкѣ всего дѣла, онъ, Голстунскій, готовъ будетъ принять участіе въ качествѣ рецензента и издателя переводовъ, готовъ даже посвятить свой трудъ и составленію переводовъ указанныхъ книгъ въ сотрудничествѣ съ протоіереемъ Смирновымъ, который положилъ начало такимъ переводамъ. Въ заключеніе проф. Голстунскій проситъ, по обсужденіи его настоящаго предложенія, не отказать ему въ сообщеніи того рѣшенія, которое можетъ послѣдовать со стороны Епархіальнаго Начальства.

Комитетъ, которому сообщено Копіею сіе предложеніе, пришелъ къ заключенію, что прежде всего необходимо переписать существующіе и исправленные переводы, почему и постановилъ: покорнѣйше просить профессора Голстунскаго возвратить въ Комитетъ имѣющіеся у него переводы, принадлежащіе протоіерею о. Пармену Смирнову. Отношеніе г. Голстунскому послано. Отвѣта еще не послѣдовало.

Считается лишнимъ здѣсь упомянуть вкратчѣ вообще о переводахъ протоіерея Смирнова и о судьбѣ ихъ. Во время служенія своего при Походно-улуной церкви съ 1868 по 1878 годъ переведены имъ на калмыцкій языкъ: 1) Все первоначальныя христіанскія молитвы, Символь вѣры и десять Заповѣдей. 2) Одинадцать чтеній утреннихъ воскресныхъ Евангелій. 3) Все Евангельскія чтенія — воскресныя, праздничныя и на дни высокаторжественныя, которыя положено читать на литургіяхъ въ теченіи года. При богослуженіи въ Походно-улуной церкви, Евангеліе, Символь вѣры и молитва Господня, послѣ исполненія ихъ на славянскомъ языкѣ, большею частію читались и на калмыцкомъ — о. Парменомъ. Затѣмъ были переведены на калмыцкій языкъ имъ же, прот. о. Парменомъ: 1) Краткая Священная Исторія Вѣтхаго и Новаго Завѣта,

2) Краткій Катихизисъ и 3) Житіе и чудеса святиителя Николая, по печатной книжкѣ, собранной Графомъ Толстымъ.

Достоинство сихъ переводовъ можно видѣть изъ слѣдующаго. Въ 1876 г. Пресвященный Германъ, Епископъ Кавказскій, при вторичномъ его посѣщеніи Бакшою (начальникъ калмыцкаго духовенства въ Ставропольской губерніи, подчиненный Астраханскому ламѣ) Вольцедербетевскаго улуса Санджи-Явановымъ, предложилъ сему послѣднему прочесть переводы свещ. Смирнова. Бакша, умѣвшій говорить порусски, нашелъ переводъ весьма удобопонятнымъ и взявши на время экземпляръ переводовъ, препровожденныхъ Астраханскимъ Епархіальнымъ Комитетомъ въ братство Св. Андрея; присовокушилъ, что онъ позаботится списать для себя копію съ оныхъ (Астрах. Епарх. Вѣдомости, отъ 16 мая 1876 г. № 20 стран. 14, перепечатали изъ Кавказскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей № 8, 1876 г.).

Озабочивался сдѣлать возможно-доступнымъ для пониманія калмыковъ Богослуженіе Православной церкви, о. Парменъ еще въ 1875 и 1877 г. перевелъ: 1) Третій и шестой часть, читаемые предъ литургією. 2) Тропари и кодаки воскресные и праздничные на весь годъ. 3) Двѣнадцать праздничныхъ чтеній изъ Апостола. 4) Воскресные и праздничные проклятыя на весь годъ и 5) Изъ Литургіи Св. Іоанна Златоуста все то, что читается, поется и говорится въ церкви во всеуслышаніе, а молитвы тайно читаемые священникомъ оставлены безъ перевода.

Всѣ сіи переводы сдѣланы въ надеждѣ на дозволеніе совершать Богослуженіе на калмыцкомъ языкѣ, но таковой надеждѣ не суждено было исполниться. Отказъ былъ (отъ 19 февраля 1876 г. № 28 изъ Астраханскаго Епарх. Комит. Миссіонер. Общества) мотивированъ такъ: а) „По церковнымъ законамъ язычники не могутъ присутствовать при совершеніи христіанскихъ таинствъ и должны оставить храмъ при началѣ литургіи вѣрныхъ. б) Самое употребленіе переводовъ на калмыцкій языкъ въ церкви можетъ быть дозволено не иначе, какъ по отзыву специалистовъ о пригодности и вѣрности переводовъ“.

Съ 1869 по 1875 годъ были отлитографированы при Главномъ Управленіи слѣдующіе переводы: Первоначальныя христіанскія молитвы; Символь вѣры и десять Заповѣдей; всѣ Евангельскія чтенія, которыя по воскреснымъ и праздничнымъ днямъ положено читать на литургіяхъ въ теченіе года; одиннадцать Евангельскихъ чтеній, которыя читаются на утрони по воскреснымъ днямъ; Краткая Священная Исторія Ветхаго и Новаго Завѣта; Краткій Катихизисъ и Житіе святиителя и Чудотворца Николая; прочіе переводы

не дозволено было и литографировать. (Указъ Консенсоріи 29-октября 1875 г. № 4736). Начались сношенія съ С.-Петербургскимъ факультетомъ восточныхъ языковъ, дѣло затянулось, калмыки не слышали христіанскаго ученія и Бого-служенія на понятномъ для нихъ языкѣ, энергія у переводчика ослабѣла...

*7) Предположеніе объ открытіи пріюта для калмыцкихъ дѣвочекъ.*

Въ отчетномъ году начало возникать заведеніе особаго вида, вызываемое чисто мѣстными характерными обстоятельствами.

Въ концѣ 1881 года на имя Преосвященнаго Евгенія поступило отъ жительницъ с. Стариць Черноярскаго уѣзда крестьянокъ дѣвиць Варвары Васильевой и племянницъ ея—Евдокіи и Маріи Андреевыхъ Худяковыхъ прошеніе, въ которомъ онѣ заявили желаніе открытъ во своемъ домѣ, на своемъ иждивеніи, подъ покровительствомъ и руководствомъ Комитета Миссіонерскаго Общества пріютъ для дѣвочекъ, которыхъ калмыки нерѣдко бросаютъ на произволь судьбы. Преосвященный поручилъ мѣстному благочинному собрать на мѣстѣ подробныя свѣдѣнія о просительницахъ и о прочемъ. Благочинный 1 округа Черноярскаго уѣзда, священникъ о. Іоаннъ Смирновъ, отъ 10 февраля 1882 года между прочимъ допесъ: „Въ селѣ Старицкомъ бывало много случаевъ, что бѣдные калмыки бросали своихъ дѣтей на произволь судьбы и отдавали мѣстнымъ крестьянамъ въ полное распоряженіе, будучи вынуждаемы къ тому или бѣдностію, каковую особенно терпятъ въ суровыя зимы, или когда умираютъ матери малыхъ дѣтей, или же когда ребенокъ заболѣваетъ оспою. За послѣднія 10 лѣтъ было припятю старицкими крестьянками 1 мальчикъ и 12 дѣвочекъ, изъ коихъ въ живыхъ теперь 5 дѣвочекъ. Въ числѣ этихъ крестьянокъ были просительницы Худяковы. Всѣ эти пріемыши были крещены, обучены церковной грамотѣ и руководѣляемъ, чѣмъ и снискиваютъ себѣ пропитаніе вмѣстѣ съ воспріемницами“. Преосвященный, обозрѣвалъ снархію, между прочимъ и село Старицкое, подробно осмотрѣлъ домъ, садъ, мельницу, принадлежащую Худяковымъ, вникалъ въ ихъ домашнее хозяйство, осведомлялся объ ихъ характерѣ и нравственности. Все говорило въ пользу Худяковыхъ и ихъ предпріятія. Въ августѣ отчетнаго года Худяковы возобновили прошеніе на имя Комитета. Комитетъ нашелъ возможнымъ припятъ въ свое вѣдѣніе предполагаемый пріютъ. Но предварительно счелъ нужнымъ снестись съ гражданскимъ начальствомъ, не найдетъ ли оно какихъ либо препятствій къ осуществленію предпріятія. Недавно полученъ отвѣтъ въ благопріятномъ смыслѣ.